

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I zwrócę przeciwko tobie swoją żarliwość, i postąpią z tobą we wzburzeniu, i obetną ci nos oraz uszy, a twoja reszta padnie od miecza. Oni zabiorą twoich synów i twoje córki, a twoja reszta zostanie pożarta w ogniu.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Skieruję przeciw tobie mój gniew, a oni postąpią okrutnie: obetną ci nos oraz uszy, a twoja reszta padnie od miecza. Oni ci odbiorą synów i córki, a resztę pochłonę ogień.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wyleję na ciebie swoją zazdrość, i obejdą się z tobą z gniewem. Odetną ci nos i uszy, a twoja resztką polegnie od miecza. Wezmą twoich synów i twoje córki, a to, co z ciebie zostanie, strawi ogień.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I wyleję gorliwość moją na cię, i obejdą się z tobą zapalczywie, nos twój i uszy twoje oberzną, a ostatek twój od miecza polegnie; oni synów twoich i córki twoje pojmagają, a ostatek twój ogniem pożarty będzie;                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I dam rzewność moją na cię, którą czynią z tobą w zapalczywości: nos twój i uszy twoje obrzeżą, a co zostanie, mieczem rozsiekają; oni syny twoje i córki twoje pojmagają, a ostatek twój ogniem pożarty będzie.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Skieruję przeciwko tobie moją zapalczywość, i srogo będą się z tobą obchodzili; odetną ci nos i uszy, a to, co po tobie zostanie, padnie pod mieczem. Zabiorą ci synów i córki, a resztę ogień strawi.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Zwrócę przeciwko tobie swoją żarliwość, aby postąpili z tobą w zapalczywości: Obetną ci nos i uszy; a ci, którzy się u ciebie ostoją, padną od miecza. Zabiorę twoich synów i twoje córki; a co jeszcze u ciebie ocaleje, to strawi ogień. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Przeciwko tobie obrócę Moją zapalczywość i postąpią z tobą surowo. Odetną ci nos i uszy. A to, co z ciebie pozostanie, padnie od miecza. Zabiorą ci twoich synów i twe córki, a to, co z ciebie pozostanie, strawi ogień.                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Przeciwko tobie zwrócę mój gniew, a oni postąpią z tobą z całą surowością. Odetną ci nos i uszy, a pozostali twoi mieszkańcy zginą od miecza. Uprawdzą twoich synów i córki, a to, co pozostanie, spłonę w ogniu.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Przeciw tobie skieruję moją zapalczywość, aby się z gniewem z tobą obeszli. Odetną ci nos i uszy, a to, co z ciebie zostanie, padnie od miecza. Oni wezmą twoich synów i twe córki, a to, co z twego pozostanie, ogień strawi.             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам мої ревності на тебе і зроблять з тобою в гніві люті. Твої ніздрі і твої уха обріжуть і твоїх осталих скинуть мечем. Вони візьмуть твоїх синів і твоїх дочок, і твоїх осталих пожере огонь.                                          |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zwrócę przeciwko tobie Mą żarliwość, więc postąpią z tobą w zapalczywości; utną ci nos i uszy, a twoja pozostałość zginie od miecza. Zabiorą synów i twoje córki, a twój ostatek będzie strawiony w ogniu.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywrę na tobie mą zapalczywość, a oni ze złością podejmą działanie przeciw tobie. Odetną ci nos i uszy, a to, co po tobie pozostanie, padnie od miecza. Zabiorą twych synów i twoje córki, a to, co po tobie zostanie, strawi ogień. |